

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE  
DOSSIER DE SYNTHÈSE

par Claude Pardons

Groupe *proceedings*

**TERMES EN CAUSE**

<i>action for divorce</i>	<i>joint action for divorce</i>
<i>application for divorce</i>	<i>joint application for divorce</i>
<i>certificate of divorce</i>	<i>joint divorce action</i>
<i>decree absolute</i>	<i>joint divorce application</i>
<i>decree absolute of divorce</i>	<i>joint divorce petition</i>
<i>decree for divorce</i>	<i>joint divorce proceeding</i>
<i>decree nisi</i>	<i>joint petition for divorce</i>
<i>decree nisi of divorce</i>	<i>judgement for divorce</i>
<i>decree of divorce</i>	<i>judgment for divorce</i>
<i>divorce action</i>	<i>judgement of divorce</i>
<i>divorce application</i>	<i>judgment of divorce</i>
<i>divorce certificate</i>	<i>judicial divorce</i>
<i>divorce decree</i>	<i>legislative divorce</i>
<i>divorce judgement</i>	<i>order for divorce</i>
<i>divorce judgment</i>	<i>order of divorce</i>
<i>divorce order</i>	<i>parliamentary divorce</i>
<i>divorce petition</i>	<i>petition for divorce</i>
<i>divorce proceeding</i>	<i>proceeding for divorce</i>
<i>divorce proceedings</i>	<i>proceedings for divorce</i>
<i>divorce suit</i>	<i>suit for divorce</i>
<i>divorce trial</i>	

**MISE EN SITUATION**

Les termes étudiés dans le présent dossier concernent en général la procédure du divorce ainsi que quelques types de divorce non traités dans les dossiers antérieurs. Devant la variété de la terminologie législative anglaise en ce qui concerne les différentes étapes de la procédure en matière de divorce et des équivalents français retenus dans les textes bilingues des différents ressorts et l'appartenance de cette terminologie au vocabulaire général de la procédure, nous n'avons retenu que les syntagmes comportant le terme *divorce*.

Le terme « divorce » a déjà été normalisé :

<b>divorce</b>	<b>divorce</b> (n.m.)	CTTJ 301	FAM	Normalisé
----------------	-----------------------	-------------	-----	-----------

## ANALYSE NOTIONNELLE

*action for divorce*  
*divorce action*  
*divorce proceeding*  
*divorce proceedings*  
*divorce suit*  
*divorce trial*  
*joint action for divorce*  
*joint divorce action*  
*joint divorce proceeding*  
*proceeding for divorce*  
*proceedings for divorce*  
*suit for divorce*

Les termes *action for divorce*, *divorce action*, *divorce proceeding* et *proceeding for divorce* sont tous courants dans les textes juridiques. Voici des exemples d'utilisation :

117(1) Where an **action for divorce** is commenced under the *Divorce Act* (Canada), any application for support or custody under this Part that has not been determined is stayed except by leave of the court. (*Family Services Act*, S.N.B. 1980, c. F-2.2).

She commenced a **divorce action** on March 11, 2004. (*Litton v. Braithwaite et al.*, 2006 BCSC 1481, par. 5).

“**divorce proceeding**” means a proceeding in a court in which either or both spouses seek a divorce alone or together with a child support order, a spousal support order or a custody order; (*Divorce Act*, RSC 1985, c. 3 (2<sup>nd</sup> Supp.), ss. 2(1))

A court in a province has jurisdiction to hear and determine a **divorce proceeding** if either spouse has been ordinarily resident in the province for at least one year immediately preceding the commencement of the proceeding. (*Ibid.*, ss. 3(1)).

On November 15, 1995, Kelly Kumhyr instituted a **proceeding for divorce** in the Rossland Registry of the Supreme Court of British Columbia. (*Kumhyr v. Kumhyr*, 1997 CanLII 3078, par. 4 (BC SC)).

Les termes *divorce proceeding* et *proceeding for divorce* paraissent souvent au pluriel, sans que le sens soit changé :

The respondent commenced **proceedings for divorce** in the Circuit Court of Greene County, being the court of competent jurisdiction, prior to October 1978. (*Edmondson v. Edmondson*, 1979 CanLII 289, par. 4(b) (BC SC)).

Par conséquent, conformément à notre politique, nous ne retiendrons que le singulier.

Nous avons aussi relevé le terme *divorce trial* dans les *District Family Rules* de la Nouvelle-Écosse (*Rule 62*) :

### **Divorce trial**

62.22 (1) A **divorce trial** may be conducted in accordance with Rule 51 - Conduct of Trial, with each of the following additional provisions:

(a) the trial judge may direct that the trial be conducted on affidavit evidence rather than testimony, or that it be conducted partly on affidavit evidence;

On trouve également 46 occurrences de cette expression dans CanLII et deux autres dans des arrêts de la Cour suprême du Canada (*Calder v. The Queen*, [1960] S.C.R. 892 (p. 896) - en anglais uniquement – et *Edmonton Journal v. Alberta (Attorney General)*, [1989] 2 S.C.R. 1326). Voici un extrait de l'arrêt *Calder* :

The appellant gave his evidence at the **divorce trial** on September 16, 1958, more than a year after the events to which he testified. He became involved, as an innocent bystander, in events which were of no particular significance to him at the time. He had no interest in the outcome of the **divorce trial** and he was in court under subpoena.

Le terme *divorce trial* fait ressortir que la procédure engagée est normalement contestée à la différence de *divorce action* et *divorce proceeding* qui peuvent ne pas l'être. Aujourd'hui ce sont ces deux dernières expressions qui sont généralement employées dans les textes législatifs, l'accent étant mis sur la volonté d'amener les conjoints à collaborer autant que possible pour régler leur divorce comme le montrent d'ailleurs les termes examinés ci-après.

Le terme *divorce trial* n'a pas un sens aussi large que les expressions *divorce action* et *divorce proceeding*, il désigne plus particulièrement la phase du litige soumise à l'examen du tribunal chargé de statuer sur la demande de divorce.

L'examen des termes de base *action* et *proceeding* nous a aussi amené à relever les expressions aujourd'hui peu employées *divorce suit* et *suit for divorce* que nous aborderons également pour compléter notre étude. En voici quelques exemples d'emploi :

*Theriault* was an appeal from an interim maintenance award made to the mother and primary care-giver of two children made against the husband in a pending **divorce suit**.  
(*Chartier v. Chartier*, [1999] 1 S.C.R. 242, par. 21 – en appel du Manitoba)

On en trouve 7 autres occurrences dans CanLII.

On relève également trois occurrences de *suit for divorce* dans des arrêts de la Cour suprême du Canada :

This appears, moreover, from the actual wording of the new art. 200 C.C., which refers to the **suit for divorce**, and of art. 221, which may be regarded as defining the word "divorce" as used in provincial legislation: ... (*Attorney General (Que.) and Glassco v. Cumming*, [1978] 2 S.C.R. 605)

On sait que les termes *action*, *proceeding* et *suit*, employés seuls, ne sont pas synonymes, mais y a-t-il une différence de sens entre les syntagmes unissant ces trois termes avec le mot *divorce* ?

Le législateur fédéral ne semble pas en voir une, puisque, dans la *Loi sur le divorce* de 1985, il parle en anglais de *divorce proceeding* et en français d'« action en divorce » (l'équivalent vraisemblable de *divorce action*). Serait-ce parce que, à son point de vue, comme le divorce implique nécessairement plus d'une partie, il ne saurait y avoir de *divorce proceeding* à titre gracieux? Le *proceeding for divorce* serait donc forcément, selon lui, une *action*.

Voici les éléments d'information que l'on peut recenser dans différents dictionnaires sur les trois termes de base :

**Action.** A legal proceeding whereby one person seeks, in a civil court of justice by civil procedure, to enforce a right against, or obtain a legal remedy from another party. In particular contexts, synonyms may be used, such as “suit” (the former equity term) or “cause”, particularly in matrimonial contexts... (*The Oxford Companion to Law*, 1980, p. 20)

**Action,** (...) The term “action” is now applied to all proceedings in the Supreme Court which would have been commenced by writs in the superior courts of common law, the Court of Common Pleas at Lancaster, and the Court of Pleas at Durham; and all suits formerly commenced by bill or information in the Court of Chancery or by a cause in the Court of Admiralty, or in the Court of Probate. (...) Before the Judicature Acts, 1873-5, “action” or “action at law” generally meant a proceeding in one of the common law courts, as opposed to a suit in equity. (*Jowitt's Dictionary of English Law*, 2<sup>e</sup> éd., 1977, p. 39 et 40)

**Action; suit.** Originally, *action* was confined to refer to proceedings in a court of law; *suit* referred to a proceedings in chancery (or equity). When a jurisdictional distinction existed, an *action* ended at judgment, but a *suit* in equity ended after judgment and execution. Today, since virtually all jurisdictions have merged law and equity, the terms *action* and *suit* are interchangeable. (Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 1987, p. 14)

**Proceedings.** (or judicial proceedings) A term sometimes used as including, or meaning, an action or prosecution, and sometimes as meaning a step in an action. (*The Oxford Companion to Law*, 1980, p. 1002 et 1003)

**Proceeding:** (...) It is sometimes used as equivalent to and interchangeable with the word “action” and it is also applied to any step in an action. *Eddy v. Stewart*, (1932) 3 W.W.R. 71 (C.A.). (*The Canadian Law Dictionary*. 1980, p. 296)

**Suit.** A civil legal proceeding or action, a term particularly used formerly of certain Chancery proceedings and now of proceedings for nullity or dissolution of marriage. (*The Oxford Companion to Law*, 1980, p. 1196)

**Suit,** Suit includes action (Judicature Act, 1925, s. 225. The term is however, used in opposition to “action.” Formerly the most important kinds of suit in this sense were those brought by bill of complaint (*q.v.*) and information (*q.v.*) in the Court of Chancery. A proceeding for nullity or dissolution of marriage, etc., in the Family Division is called a suit. . (*Jowitt's Dictionary of English Law*, 2<sup>e</sup> éd., 1977, p. 1718)

Même si les contextes d'emploi d'*action* et de *suit* variaient à une époque antérieure, il semble que nous pouvons aujourd'hui les considérer comme interchangeables, d'autant plus que l'usage du terme *suit*, du moins en matière de divorce, s'estompe de plus en plus (voir le nombre assez restreint d'emplois constatés au Canada dans ce domaine). Nous considérons donc les termes *divorce suit* et *suit for divorce* comme des synonymes de *divorce action* et *action for divorce*.

On pourrait dire la même chose de *proceeding* et d'*action*, mais il vaut mieux ne pas conclure à leur synonymie vu leur emploi dans différents domaines en droit et le sens restreint que peut revêtir le terme *proceeding* lorsqu'il désigne une étape de la procédure.

La *divorce action* ou la *divorce proceeding* peut être intentée par un des conjoints seulement, ou conjointement. Dans le second cas, il s'agit d'une *joint action for divorce* (ou *joint divorce action*) ou d'une *joint divorce proceeding* (le tour *joint proceeding for divorce* semble inusité), intentée par *joint petition for divorce* (ou *joint divorce petition*) ou *joint application for divorce* (ou *joint divorce application*). Tous ces termes (sauf *joint proceeding for divorce*) sont amplement documentés.

Voici quelques exemples d'emploi de ces termes :

[18] After the parties settled their differences, they agreed to instruct Ms. Djordjevich to bring a **joint action for divorce** with each party to pay half of her account estimated to be \$800... (*K.A.M. v. P.K.M.*, 2008 BCSC 93 (CanLII))

#### **Joint action for divorce**

(11) Spouses may commence a family law proceeding jointly, without naming a defendant, if all relief, except any claim for divorce, is by consent. (*Rule 60 — Divorce and Family Law — of the Supreme Court Rules of British Columbia*)

A divorce is relatively easy to get if your reason for the divorce is that you have been separated for a year or more **and**:

- you both agree that you want a divorce, and you are not asking the court to settle any other issues, such as [custody](#), [access](#) or [support](#) (this is usually called an “uncontested” divorce), or
- you both agree that you want a divorce and agree on all other details, such as custody and support (this is called a “**joint divorce action**”), or ... ([http://www.ag.gov.bc.ca/family-justice/law/sep\\_div/time.htm](http://www.ag.gov.bc.ca/family-justice/law/sep_div/time.htm))

[8] In an affidavit filed in support of Mr. Sayeg's motion for leave to be represented by the appellant, the appellant swore:

(...)

(vii) that he successfully assisted persons in uncontested and **joint divorce proceedings** up to judgment, ... (*Law Society of Upper Canada v. De Teresi*, 2009 CanLII 5780 (ON SC))

[Party's name] withdraws from this **joint divorce proceeding**. (Form FL-9 [Rule 12.13(3) of Alberta Regulation 124/2010])

Nous n'avons par contre pas relevé d'expressions semblables bâties avec le terme *suit*.

*decree absolute*

*decree absolute of divorce*

*decree for divorce*

*decree nisi*

*decree nisi of divorce*

*decree of divorce*

*divorce decree*

*divorce judgement*

*divorce judgment*

*divorce order*  
*judgement for divorce*  
*judgement of divorce*  
*judgment for divorce*  
*judgment of divorce*  
*order for divorce*  
*order of divorce*

Les expressions bâties avec le terme *decree* figuraient dans la *Loi sur le divorce* de 1968 et étaient employées auparavant au Canada dans les ressorts où il était possible d'obtenir un *judicial divorce*. Si elles ne présentent aujourd'hui plus qu'un intérêt historique au Canada, on les retrouve cependant encore dans la doctrine ainsi que dans des arrêts de la Cour suprême du Canada (de 1970 à 2007) et elles valent toujours pour le Royaume-Uni.

*The Oxford Companion to Law* (1980, p. 343) indique ce qui suit à propos du terme *decree* :

The term was formerly used in equity cases and still is in matrimonial cases, but the term judgment has since the Judicature Act, been the standard one and includes a decree.  
In matrimonial suits decrees for the dissolution of marriage are in the first place **decrees nisi**, which are made **absolute** after a period if there is no contrary reason.

On trouve la même observation dans le *Jowitt's Dictionary of English Law* (p. 570).

Nous ne retiendrons pas les termes *decree*, *decree nisi* et *decree absolute*, mais uniquement les syntagmes comportant le mot *divorce*.

Voici divers exemples d'emploi de ces termes, quelques-uns de ceux-ci étant tirés de la version anglaise de la *Loi sur le divorce* de 1968 :

13. (1) Every **decree of divorce** is in the first instance a **decree nisi** and no such decree shall be made absolute until three months have elapsed from the granting of the decree ...

(2) Notwithstanding subsection (1), where upon or after the granting of a **decree nisi of divorce**, ...

17. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the court of appeal from a judgment or order, whether final or interlocutory, other than a **decree absolute**, pronounced by a court under this Act.

On retrouve d'autres variantes de ces expressions dans la jurisprudence, la doctrine et parfois aussi dans les textes législatifs :

A **decree for divorce** is in the first instance a decree *nisi* and not made absolute until six weeks have elapsed, or in special circumstances a lesser period... David M. Walker, *The Oxford Companion to Law*, 1980, p. 369(2).

Whether the term "an order for dissolution of marriage" in a provincial statute refers to a **decree nisi** or a **decree absolute of divorce** will depend on the context as a whole. (Christine Davies, *Family Law in Canada, Fourth Edition of Power on Divorce and other Matrimonial Causes*, 1984, p. 587)

La *loi sur le divorce* de 1985, qui a remplacé celle de 1968, emploie l'expression « *the judgment granting the divorce* » (nombreuses occurrences à l'article 12), celle-ci se

trouvant souvent abrégée en *divorce judgment* dans d'autres textes législatifs et réglementaires, la jurisprudence et la doctrine.

Dans *Payne on Divorce*, 4<sup>e</sup> éd., 1996, on relève à la page 105, l'intitulé suivant : *Divorce Judgments 1. Effective Date of Divorce Judgment; Appeals; Rescission of Divorce Judgment*, suivis de très nombreuses occurrences de l'expression en question dans la suite du texte.

On relève également dans la jurisprudence canadienne l'expression *divorce judgement* (27 occurrences dans CanLII). Nous retiendrons également cette graphie même si elle ne semble pas avoir cours dans les textes législatifs canadiens.

Apparaissent aussi dans les textes législatifs, la jurisprudence et la doctrine les termes *judgment for divorce* et *judgment of divorce* ainsi que les expressions *divorce order*, *order for divorce* et *order of divorce*.

On relève aussi *judgement for divorce* et *judgement of divorce*.

Voici différents exemples d'emploi de ces termes :

**56A.42** (8) The Court shall not grant a **judgment for divorce** until a written notification issued from the central registry of divorce proceedings under the *Central Registry of Divorce Proceedings Regulations* under the *Divorce Act* (Canada ) has been filed indicating that no other divorce proceedings are pending.  
(*Newfoundland Rules of the Supreme Court, 1986, – Rule 56A Family Law – Division IV Proceedings under the Divorce Act (Canada )*)

**56A.46.** (3) Where a claim for divorce is made together with one or more other claims, the Court may grant a divorce and direct that a **judgment of divorce** alone be entered; and (...)(*Rules of the Supreme Court, 1986 – Rule 56A Family Law – Division IV Proceedings under the Divorce Act (Canada )*)

Divorce without appearance by parties or counsel

**12.50(1)** A party may apply for a **judgment of divorce** pursuant to this rule with such corollary relief as is claimed in the statement of claim or counterclaim where

a) both parties have consented to the matter proceeding under this rule, (...) (*Alberta Rules of Court*)

[5] Accordingly, the Court will pronounce a **judgement of divorce** in the present matter. (*S.L. v. W.B.*, 2006 QCCS 494 (CanLII),

If the court is satisfied that there are grounds for divorce, it will issue a **judgement for divorce**. ([https://www.k12.gov.sk.ca/docs/social/law30/unit04/04\\_02\\_sh.html](https://www.k12.gov.sk.ca/docs/social/law30/unit04/04_02_sh.html))

Dans son ouvrage *A Dictionary of Modern Legal Usage*, Bryan A. Garner signale au sujet de la graphie *judgement* que celle-ci « *is prevalent in British non-legal texts, and was thought by Fowler to be the better form* », la graphie *judgment* étant celle qui est cependant préférée aux États-Unis et dans les textes juridiques anglais (p. 318).

Les termes *decree* et *judg(e)ment* ont déjà été étudiés en relation avec *annulment of marriage* et *nullity of marriage* dans le dossier DNT-BT FAM-119. Nous en reproduisons les passages utiles pour la compréhension des différences pouvant exister entre ces deux termes :

« Voici ce que nous expliquent l'*Oxford Companion to Law* et *A Dictionary of Modern Legal Usage* au sujet des termes *decree* et *judgment* :

**Decree** (originally *decreet*). From Roman Law *decretum* (a decision of the emperor as a judge), an order of a court made after the consideration of a case. The term was formerly used in equity cases and still is in matrimonial cases, but the term judgment has since the Judicature Acts, been the standard one and includes a **decree**. [Nous soulignons.]

[David M. Walker, *Oxford Companion to Law*, Oxford, Clarendon Press, 1980, s.v. «decree».]

**decree; judgment**. Traditionally, judicial decisions are termed *decrees* in courts of equity, admiralty, divorce, and probate; they are termed *judgment* in courts of law

...

Nevertheless, in modern usage, *decree* is broad enough to refer to any court order, whether or not the relief granted or denied is equitable in nature. [Nous soulignons.]

[Bryan A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2e éd., Oxford, Oxford University Press, 1995, s.v. «decree; judgment».]

L'usage a conservé le terme *decree* dans certaines matières, dont la nullité ou l'annulation de mariage.

Les contextes que nous avons relevés nous montrent que ce terme est entendu au sens actuel de *judgment*. La désignation du *decree of nullity of marriage* au moyen du terme *decree* plutôt que *judgment* s'explique sans doute par le fait qu'il s'inscrit dans les *matrimonial cases*, une compétence héritée de la *Court for Divorce and Matrimonial Causes*, laquelle tenait cette compétence des tribunaux ecclésiastiques depuis 1857.

À cause de la répartition des compétences des tribunaux anglais, le syntagme *judgment of nullity of marriage* n'aurait pas pu s'entendre d'un *judgment* rendu par l'une des cours de common law, par opposition à un *decree* des cours d'equity.

Les termes complexes *judgment of nullity of marriage* et *decree of nullity of marriage* désignent donc la même notion. Si les termes *judgment* et *decree* employés absolument désignaient historiquement des notions distinctes, cette distinction de sens historique ne se reflète pas dans les termes complexes à l'étude. Au surplus, le fait que la notion puisse s'exprimer avec les deux termes témoigne de leur interchangeabilité dans l'usage moderne. Nous considérons donc ces termes comme des synonymes. »

Ces observations valent également pour les syntagmes *divorce decree* et *divorce judgment* ainsi que pour toutes leurs variantes. Nous adopterons donc la même démarche. En voici pour preuve quelques exemples relevés dans CanLII en ce qui concerne le divorce :

[28] The same may be said for the judgment of Wilson J. in a more recent case of *Smellie v. Smellie*, [1946], 3 D.L.R. 672, O.W.N. 458. Before the institution of that action, an order had been made under the Act upon the application of the wife, for periodic payments for the support of the children. Thereafter the wife obtained **judgment nisi** which had incorporated in it an order awarding custody of the children to her but no provision for their maintenance. After **judgment absolute** had been granted the defendant husband made default in the payments under the order of the Magistrate. (*Findlay v. Findlay*, 1950 CanLII 19 (ON CA))

The formal **judgment nisi** of the divorce court at paragraph 4 ordered nominal maintenance to Mrs. Drysdale of one dollar a year; no maintenance for the child of the marriage, Verna Rea Drysdale, now institutionalized, and born on 19 October 1961, (*Drysdale v. Ministry of Community and Social Services*, 1984 CanLII 1780 (ON SC))

[36] There exists as well in the *Divorce Act* opportunity to refuse a **decree absolute**. One of the matters that may be taken into consideration is non-compliance with a previous order for support or maintenance. In *Hanlon v. Hanlon* [reflex](#), (1979), 24 O.R. (2d) 335, 98 D.L.R. (3d) 176, 10 R.F.L. (2d) 250, [1979] O.J. No. 4186, 1979 CarswellOnt 288 (Ont. C.A.), it is interesting to note that, within that decision by Appeal Justice John W. Brooke of the Ontario Court of Appeal, one of the matters at issue was arrears of interim support under *The Deserted Wives' and Children's Act* and the court did not appear to differentiate between that and interim maintenance under the *Divorce Act*. Appeal Justice Brooke in dealing with the issues at page 340 [O.R.] stated:

The issues of custody and maintenance are not severable from the **judgment** in divorce cases and I think it was the clear intention of Parliament that these family matters be resolved together when in issue between the parties. While it is true that the *Divorce Act* provides for variation of the **judgment nisi** in so far as it provides for maintenance and custody, it also preserves the discretion necessary under s. 13(4) so that the Court can ensure the integrity of its process where it is apparent that an applicant seeks the benefits of a judgment but ignores the obligations under it. I emphasize that this is a discretion that must be exercised judicially and it does not follow merely because there are some arrears that the **judgment absolute** must be denied. (*Drysdale v. Ministry of Community and Social Services*, 1984 CanLII 1780 (ON SC))

Et sur Internet on relève un grand nombre d'occurrences des expressions *judgment nisi* et *judgment absolute* utilisées en lieu et place de *decree nisi* et *decree absolute* en matière de divorce.

Nous avons aussi relevé les expressions *divorce order*, *order for divorce* et *order of divorce* dans des textes de l'Ontario et de la Nouvelle-Écosse :

#### **DIVORCE CERTIFICATE**

- (8) When a divorce takes effect, the clerk shall, on either party's request,
- (a) check the continuing record to verify that,
  - (i) no appeal has been taken from the **divorce order**, or any appeal from it has been disposed of, and
- (...)

(*Ontario Regulation 114/99, Family Law Rules, Rule 36:Divorce*)

#### **Divorce order**

62.23 (1) A judge who grants a divorce may make a **divorce order**. (*Rule 62 - District Family Rules de la Nouvelle-Écosse*.)

[4] Both parties seek an **order of divorce** (*Sarro v. Sarro*, 2011 BCSC 1010 (CanLII)), [37 occurrences dans CanLII]

Both parties through petition and counter-petition have applied for a divorce on the basis of a one year separation. There is no question that the requirements of the [DIVORCE ACT](#) have been met. Accordingly, there will be an **order for divorce**. to take effect thirty-one days from the date of the filing of this order. (*Loch v. Jaffer*, 1990 CanLII 908 (BC SC) ), [95 occurrences dans CanLII, principalement en Colombie-Britannique]

Tout comme il a été indiqué dans le dossier 119 (p. 21), « les expressions composées avec *order* pourraient être permutées avec celles composées avec *judgment* ou *decree* sans qu'il en résulte une erreur de sens en soi. Toutefois, les termes *judgment* et *order* réfèrent à des

notions distinctes. (...) ». Nous adopterons la même démarche et ne les considérerons pas comme des synonymes pour ce qui est des syntagmes composés avec le mot *divorce*.

*application for divorce*  
*divorce application*  
*divorce petition*  
*joint application for divorce*

*joint divorce application*  
*joint divorce petition*  
*joint petition for divorce*  
*petition for divorce*

Le paragraphe 2(3) de la version anglaise de la *Loi sur le divorce* de 1985 mentionne le terme *application* mais précise que cette terminologie n'est pas limitative et que d'autres termes peuvent être utilisés dans les provinces et territoires :

(3) The use of the term “application” to describe a proceeding under this Act in a court shall not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in that court shall be such as is provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court.

Cette démarche est également confortée par l'article 25 qui attribue aux autorités provinciales et territoriales le pouvoir de réglementer la procédure de divorce.

La terminologie varie donc largement d'un ressort à l'autre au Canada. Nous nous limiterons toutefois aux syntagmes comportant le mot *divorce*. Nous en donnerons quelques exemples d'emploi dans divers ressorts au Canada :

Les expressions *application for divorce* ou *divorce application* ne figurent pas dans la *Loi sur le divorce*, on relève cependant la première dans le *Central Registry of Divorce Proceedings Regulations* ;

“application for divorce” means an application referred to in subsection 8(1) of the Act; (*demande de divorce*) (art. 2)

Cette expression est aussi utilisée en Ontario :

#### **APPLICATION FOR DIVORCE**

**36. (1)** Either spouse may start a divorce case by,

(a) filing an application naming the other spouse as a respondent; or

(b) filing a **joint application** with no respondent. (*Ontario Regulation 114/99*)

On relève aussi *divorce application*, *joint divorce application* et *joint application for divorce* :

To get information about a **divorce application** involving you, or copies of your divorce papers, you would need to contact the court where the **divorce application** was filed.  
(<http://www.justice.gc.ca/eng/pi/fcy-fea/faq/div.html>)

What is a joint divorce application? A **joint application for divorce** is a request that is made by both spouses for a divorce order, with or without other terms (for example agreed upon child support payments). With a joint application, both spouses must complete the documents that are necessary in order to obtain the divorce. (<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/family/faq.asp>)

On retrouve aussi ces expressions en Colombie-Britannique et en Nouvelle-Écosse.

Au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, on relève les expressions *petition for divorce* et *joint petition for divorce*. Je me limiterai à deux exemples :

#### **72.04 Petition for Divorce**

(1) A divorce proceeding shall be commenced by filing with the Registrar in Fredericton an original and a copy of a **Petition for Divorce** (Form 72A) or a **Joint Petition for Divorce** (Form 72B). (*Rules 72 of the Rules of Court of New Brunswick*).

7. (1) Subject to subrule 14(1), a proceeding shall be commenced by filing a **petition for divorce** in Form 1 with the Clerk.

14. (1) Where spouses claim a divorce on the ground that there has been a breakdown of their marriage within the meaning of paragraph 8(2)(a) of the Act and no order, except by consent, for any other relief is claimed, both spouses may jointly commence a divorce proceeding by filing with the Clerk a joint petition for divorce in Form 7. (*Northwest Divorce Rules - R-094-94*)

On relève aussi *divorce petition* :

If you are using the guide [Doing Your Own Divorce in New Brunswick](#) to petition for an uncontested divorce, the cost should be between \$125 and \$225. The basic cost of the divorce includes the \$100 fee for filing the **Divorce Petition**, ([http://www.familylawnb.ca/english/faqs\\_separation\\_and\\_divorce](http://www.familylawnb.ca/english/faqs_separation_and_divorce))

Apparaissent aussi dans divers textes législatifs les expressions *divorce claim*, *claim for divorce* ou *request for divorce* par laquelle l'une des parties demande spécifiquement la mesure de divorce alors qu'elle sollicite aussi d'autres mesures accessoires (garde des enfants, prestation alimentaire, etc.) Nous ne les retiendrons pas, mais il semble utile de les mentionner afin de se prononcer en connaissance de cause sur les solutions à retenir pour *divorce application* et *divorce petition* ainsi que les autres syntagmes bâtis à partir de ces termes.

---

(2) A motion for summary judgment under subrule (1) may be made in any case (including a child protection case) that does not include a **divorce claim**. O. Reg. 114/99, r. 16 (2).

#### **DIVORCE CLAIM**

(3) In a case that includes a **divorce claim**, the procedure provided in rule 36 (divorce) for an uncontested divorce may be used, or the **divorce claim** may be split from the rest of the case under subrule 12 (6). O. Reg. 114/99, r. 16 (3). (*Ontario Regulation 114/99, Family Law Rules, Rule 16:Summary Judgment*)

---

On retrouve aussi cette expression dans les *Rules of the Supreme Court, 1986* de Terre-Neuve (voir plus haut à la page 8 le texte de la règle **56A.46. (3)**) ainsi que dans la *Règle 63 des Règles de procédure du Yukon* :

“uncontested divorce proceeding” means a family law proceeding in which a **claim for divorce** is made and

- (a) no statement of defence has been filed,
- (b) a statement of defence has been filed that disputes the **claim for divorce**, or a counterclaim has been filed that makes a **claim for divorce**, but the statement of defence or counterclaim, as the case may be, has been
- (i) withdrawn under subrule (11), or
- (ii) struck out or dismissed, or
- (c) all claims other than the **claim for divorce** have been settled, and the parties have filed a statement to that effect signed by the parties or their lawyers.

On retrouve également *request for divorce* dans un sens analogue dans des textes législatifs d’autres ressorts :

[72.18] (6) A petitioner in an undefended proceeding who wishes to have the proceeding considered on the basis of affidavit evidence shall include in the trial record a **Request for Divorce** (Form 72K) and an affidavit of the petitioner prepared in accordance with paragraph (9) and sworn to not more than 5 days before the trial record is filed or such longer period as the judge may allow. (*Rule 72 of Regulation 82/73 du Nouveau-Brunswick*)

ainsi qu’à l’article 24 des *Northwest Territories Divorce Rules* et au paragraphe 12.50(3) des *Alberta Rules of Court, Alta Reg 124/2010, (Judicature Act)*.

### ***certificate of divorce*** ***divorce certificate***

L’expression *certificate of divorce* apparaît comme rubrique au paragraphe 12(7) de la version anglaise de la *Loi sur le divorce* :

#### **Certificate of divorce**

(7) Where a divorce takes effect in accordance with this section, a judge or officer of the court that rendered the judgment granting the divorce or, where that judgment has been appealed, of the appellate court that rendered the judgment on the final appeal, shall, on request, issue to any person a certificate that a divorce granted under this Act dissolved the marriage of the specified persons effective as of a specified date.

Elle apparaît également dans la réglementation provinciale et territoriale adoptée pour la mise en œuvre de la loi fédérale sur le divorce. En voici une définition dans un guide juridique de Terre-Neuve :

#### **Certificate of Divorce**

The final document issued by the Court at the end of a divorce proceeding. Either party may apply for this certificate 31 days after the divorce has been granted for a fee. This document says that the divorce is final and means that the parties are free to remarry.

<http://www.court.nl.ca/supreme/family/glossary.html#dt31>

On relève également *divorce certificate* (souvent dans la doctrine ou comme en-tête dans des textes législatifs) :

## **DIVORCE CERTIFICATE**

(8) When a divorce takes effect, the clerk shall, on either party's request,

(a) check the continuing record to verify that,

(i) no appeal has been taken from the divorce order, or any appeal from it has been disposed of, and

(ii) no order has been made extending the time for an appeal, or any extended time has expired without an appeal; and

(b) if satisfied of those matters, issue a **divorce certificate** (Form 36B) and mail it to the parties, unless the court orders otherwise. O. Reg. 114/99, r. 36 (8). (*Ontario Regulation 114/99, Family Law Rules, Rule 36:Divorce*)

Ces deux termes sont synonymes.

*judicial divorce*

*legislative divorce*

*parliamentary divorce*

Avant l'adoption de la *Loi sur le divorce* en 1968, deux moyens de divorcer existaient au Canada : le *parliamentary divorce* ou *legislative divorce* et le *judicial divorce* :

(...) None the less, divorce was available through two different methods. Residents of province without divorce courts had access to **parliamentary divorce**, a method of dissolving an individual marriage through passage of private statute, without reference to any general legislation. In some provinces, though, **judicial divorce** had been established before 1867. England introduced **judicial divorce** in 1857 with the passage of the Matrimonial Causes Act, ... (James G. Snell, *In the Shadow of the Law, Divorce in Canada 1900-1939*, 1991, p. 49)

**Judicial divorce** A divorce obtained through a judicial process (that is through the courts rather than through Parliament. (James G. Snell, *In the Shadow of the Law, Divorce in Canada 1900-1939*, 1991, p. xii)

4. Divorce Act, R.S.C. 1970, c. D-8. With the passage of this Act, the Parliament of Canada imposed a uniform divorce law on the entire country, even in those regions (Quebec and Newfoundland) where **judicial divorce** was previously unknown. **Judicial divorce** in what is now Canada began in Nova Scotia in 1758 with 17 Geo. 2, c. 17. Similar reforms were introduced in New Brunswick in 1791 with 31 Geo. 3, c. 5, and in Prince Edward Island in 1835 with Wm. 4, c. 10. (Rosalie Abella, *Family Law in Ontario: Changing Assumptions*, Ottawa Law Review, Vol. 13: 1, p. 2, note 4)

**Parliamentary divorce** A divorce obtained from Parliament using the standard legislative procedures (James G. Snell, *In the Shadow of the Law, Divorce in Canada 1900-1939*, 1991, p. xii)

**Legislative divorce** is also termed as **parliamentary divorce**. **Legislative divorce** refers to the legal termination of marriage by the legislature. When legal termination of a particular marriage is enacted by the legislature instead of a court, then such a termination is known as **legislative divorce**. Colonial American legislatures granted these special statutes in the 18th century. In 1816, the House of Burgesses of Virginia granted a divorce to Rachel Robards Jackson from a former spouse. Mrs. Jackson was the wife of then President Andrew Jackson. Now only state courts have authority or power to grant decrees of divorce. (<http://definitions.uslegal.com/l/legislative-divorce/>)

**parliamentary divorce**. A divorce decreed by Parliament or a legislative act, as opposed to a court. – Also termed *legislative divorce*. (*Black's Law Dictionary*, 7<sup>th</sup> ed., 1999, p. 495).

Les deux derniers contextes ci-dessus permettent de conclure à la synonymie entre ces deux termes.

On trouve quelques rares occurrences de ces termes dans des arrêts de la Cour suprême du Canada :

In this conclusion I am excluding from the scope of implied adoption, either of law carried by founders or by legislative enactment, the rules and procedure more or less uniform of the British Parliament in **legislative divorce**. *G. v. G.*, [1943] S.C.R. 527 (en appel du Nouveau-Brunswick)

In support of her petition for prohibition, appellant alleged that in November 1957, the Superior Court for the District of Montreal granted her a separation from bed and board from the mis-en-cause and awarded her the custody of their two minor children, Stephen and George; that in April 1959, she obtained a **Parliamentary divorce** from Keller; .... *Kredl v. Attorney General of Quebec*, [1966] S.C.R. 320, 325 (en appel du Québec)

## ÉQUIVALENTS

*action for divorce*  
*divorce action*  
*divorce proceeding*  
*divorce suit*  
*divorce trial*  
*joint action for divorce*  
*joint divorce action*  
*joint divorce proceeding*  
*proceeding for divorce*  
*suit for divorce*

Pour *action for divorce* et *divorce action*, expressions synonymes, on relève l'équivalent « action en divorce » dans la *Loi sur les services à la famille*, L.N.-B. 1980, ch. F-2.2, par. 117(1). On en trouve un autre exemple au Yukon dans la *Loi sur l'enfance* :

Stay of proceedings for **divorce action**

41 An application under this Part in respect of custody of or access to a child is stayed by the commencement of an **action for divorce** under the Divorce Act (Canada) in which an application is also made in respect of custody of or access to that child, unless the court grants leave for the application under this Part to be continued separately from that **action for divorce**.

Suspension d'instance en cas d'**action en divorce**

41 **L'action en divorce** introduite en vertu de la Loi sur le divorce (Canada) qui comporte une requête concernant la garde ou l'accès d'un enfant sursoit à une telle requête présentée sous le régime de la présente partie, à moins que le tribunal n'autorise sa poursuite séparément de l'**action en divorce**.

On trouve également le terme *divorce action* dans des lois ou règlements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut (4 occurrences dans CanLII) avec pour équivalent « action en divorce ».

La *Loi sur le divorce* définit en son paragraphe 2(1) le terme *divorce proceeding* (voir l'analyse notionnelle) dont la version française est ainsi rédigée :

« **action en divorce** » Action exercée devant un tribunal par l'un des époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir un divorce assorti ou non d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant, d'une ordonnance alimentaire au profit d'un époux ou d'une ordonnance de garde.

On constate donc un chassé-croisé en français, l'expression « action en divorce » serait l'équivalent naturel de *action for divorce* et *divorce action*.

Dans *Bruker c. Marcovitz*, [2007] 3 R.C.S. 607, on trouve « action en divorce » pour *divorce proceedings* (par. 23) et *divorce proceeding* (par. 107) et « procédures en divorce » pour *divorce proceedings* (par. 143) :

Madame Bruker a engagé une action en divorce en 1980. (par. 23)

En avril 1980, après 11 années de mariage, l'appelante intente une action en divorce. (par. 107)

On relève 23 occurrences d'« action en divorce », 24 de « procédures de divorce » (dont trois au singulier) et six d'« instance en divorce » (affaires provenant en majorité du Québec) dans d'autres arrêts de la Cour suprême du Canada.

Règles de procédure du Nouveau-Brunswick :

**72.01 Application of Other Rules**

Unless provided otherwise by statute or by this rule, the rules applicable to an action apply, with the necessary modifications, to a **divorce proceeding**.

**72.01 Application des autres règles**

Sauf disposition contraire d'une loi ou de la présente règle, les règles régissant l'action s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à l'**instance en divorce**.

Loi sur le droit de la famille, LRO 1990, c F.3 :

36. (3) If a marriage is terminated by divorce or judgment of nullity and the question of support is not adjudicated in the **divorce** or nullity **proceedings**, an order for support made under this Part continues in force according to its terms.

36. (3) Si un jugement de divorce ou de nullité met fin au mariage et que la question des aliments n'est pas réglée lors de l'**instance en divorce** ou en nullité, l'ordonnance alimentaire rendue en vertu de la présente partie reste en vigueur conformément aux conditions qu'elle contient

Code civil du Québec (seule occurrence) :

423. Les époux ne peuvent renoncer, par leur contrat de mariage ou autrement, à leurs droits dans le patrimoine familial.

Toutefois, un époux peut, à compter du décès de son conjoint ou du jugement de divorce, de séparation de corps ou de nullité de mariage, y renoncer, en tout ou en partie, par acte notarié en minute; il peut aussi y renoncer, par une déclaration judiciaire dont il est donné acte, dans le cadre d'une **instance en divorce**, en séparation de corps ou en nullité de mariage.

Je proposerais les solutions suivantes :

Pour *action for divorce* et *divorce action*, je retiendrais « action en divorce », équivalent naturel des expressions anglaises.

Pour *divorce proceeding*, deux équivalents s'offrent à nous : « instance en divorce » ou « procédures de divorce » (équivalent souvent retenu (parfois au singulier) dans les arrêts de la Cour suprême du Canada). On relève également cette expression à l'article 9 du *Règlement concernant l'aide juridique* du Yukon ainsi que dans deux lois des territoires du Nord-Ouest et du Nunavut ainsi que dans leurs *Règles de divorce*. La Règle 72 des *Règles de procédure* du Nouveau-Brunswick s'intitule « instance en divorce » (*divorce proceedings*).

Nous avons relevé au cours de nos recherches de nombreuses occurrences du terme « instance en divorce » au Canada et il est aussi employé ailleurs, en France par exemple :

Les époux peuvent, pendant l'**instance en divorce**, passer toutes conventions pour la liquidation et le partage de leur régime matrimonial.  
Lorsque la liquidation porte sur des biens soumis à la publicité foncière, la convention doit être passée par acte notarié. (art. 265-2 du Code civil)

On trouve de très nombreuses occurrences de cette expression sur Internet pour le Canada, la France et la Belgique.

Je préférerais cet équivalent à la solution « procédures de divorce » employée au pluriel alors que nous retenons l'expression anglaise au singulier.

Pour les expressions *joint action for divorce*, *joint divorce action* et *joint divorce proceeding*, nous retiendrons respectivement « action conjointe en divorce » pour les deux premières et « instance conjointe en divorce » pour la dernière, l'adjectif « conjoint » étant aussi le qualificatif utilisé pour désigner les *joint applications* et *joint petitions* (voir plus loin). Je placerais également cet adjectif après les mots « action » et « instance » et non à la fin.

Pour les termes *divorce suit* et *suit for divorce*, du fait de l'évolution de la terminologie et de leur emploi plutôt assez rare aujourd'hui (voir l'analyse notionnelle), je les considérerais comme des synonymes de *divorce action* et *action for divorce*. Je proposerais donc de retenir « action en divorce ». C'est d'ailleurs ce qu'a fait la Cour suprême du Canada dans la version française de l'arrêt *Chartier* dont le texte anglais est cité dans l'analyse notionnelle :

Dans cette affaire, le mari avait interjeté appel dans le cadre d'une **action en divorce** contre une ordonnance alimentaire provisoire rendue au profit de la mère qui assumait la majeure partie des soins à donner aux deux enfants. (*Chartier c. Chartier*, [1999] 1 R.C.S. 242)

Quant à *divorce trial*, nous proposerions « procès en divorce », selon la même construction que « action en divorce » et « instance en divorce ». On relève l'expression « procès en divorce » dans CanLII dans quatre décisions du Québec et une de la Cour fédérale du Canada. Et on en trouve un bon nombre d'occurrences sur Internet dans des ouvrages juridiques de langue française.



Par. 11 (1) : *decree nisi of divorce*

jugement conditionnel de divorce

Les termes *divorce judgment* et *divorce judgement* auront pour équivalent « jugement de divorce », solution également retenue dans les autres pays de langue française. Une note préciserait dans l'entrée *decree for divorce*, etc. que qu'aux expressions *decree for divorce*, *decree of divorce* et *divorce decree* se sont substitués au Canada les termes *judg(e)ment for divorce* et *divorce judg(e)ment*, mais que les expressions en question valent toujours pour le Royaume-Uni.

J'ai relevé à l'article 20 des *Règles de divorce des Territoires du Nord-Ouest* l'équivalent « jugement en divorce » pour *judgment of divorce*. Cette solution est sans doute acceptable, mais je préfère retenir « jugement de divorce » beaucoup plus courante en français et conforme à la terminologie législative habituelle au Canada.

Pour les expressions *divorce order*, *order for divorce* et *order of divorce*, nous retiendrons, comme dans nombre de dossiers, l'équivalent habituel « ordonnance » pour *order*.

Nous aurions donc :

*decree absolute of divorce*

jugement irrévocable de divorce

*decree for divorce*

jugement de divorce

*decree nisi of divorce*

jugement conditionnel de divorce

*decree of divorce*

jugement de divorce

*divorce decree*

jugement de divorce

*divorce judgement*

jugement de divorce

*divorce judgment*

jugement de divorce

*divorce order*

ordonnance de divorce

*judgement for divorce*

jugement de divorce

*judgement of divorce*

jugement de divorce

*judgment for divorce*

jugement de divorce

*judgment of divorce*

jugement de divorce

*order for divorce*

ordonnance de divorce

*order of divorce*

ordonnance de divorce

***application for divorce***

***joint divorce application***

***divorce application***

***joint divorce petition***

***divorce petition***

***joint petition for divorce***

***joint application for divorce***

***petition for divorce***

Devant la variété des expressions relevées en anglais dans les textes législatifs au Canada et bâties à partir des termes *application*, *claim*, *petition* et *request* et de la toute aussi grande variété des équivalents existant dans les versions françaises (« demande de divorce », « demande en divorce », « requête en divorce »), il a été décidé de s'en tenir à un terme générique fondé sur le paragraphe 2(3) de la *Loi sur le divorce* :

(3) L'emploi de « demande » pour désigner une action engagée devant un tribunal n'a pas pour effet de limiter l'action à cette désignation, ni à la forme et aux modalités que celle-ci implique, l'action pouvant recevoir la désignation, la forme et les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.

et repris à l'article 2 du *Règlement sur l'enregistrement des actions en divorce* :

« demande de divorce » La demande visée au paragraphe 8(1) de la Loi. (*application for divorce*)

Nous préférierions cet équivalent à « demande en divorce » qui aurait également été une solution possible sur la base de « requête en divorce ». L'équivalent « demande de divorce » nous semble plus générique que « demande en divorce » qui viserait plus un acte de procédure comme la « requête en divorce », équivalent constant de *divorce petition* ou *petition for divorce* employés dans les textes législatifs canadiens pour désigner cet acte de procédure.

Comme pour l'équivalent « demande de garde » retenu pour les termes *application for custody* et *custody application* dans le dossier 209, nous ajouterions le NOTA suivant : « La demande revêtira le nom de la mesure de procédure appropriée dans la province ou le territoire compétent ».

Le même mode de solution sera retenu pour *joint application for divorce* et *joint divorce application* (avec également adjonction d'un renvoi à l'entrée *application for divorce; divorce application*).

Quant aux expressions *divorce petition* et *petition for divorce*, l'équivalent est constant dans les textes législatifs au Canada : « requête en divorce ». Nous le retiendrons et, pour les termes contenant l'adjectif *joint*, nous retiendrons « requête conjointe en divorce », solution également consacrée dans ces textes.

Nous aurions donc les équivalents suivants :

<i>application for divorce</i>	demande de divorce
<i>divorce application</i>	demande de divorce
<i>divorce petition</i>	requête en divorce
<i>joint application for divorce</i>	demande conjointe de divorce
<i>joint divorce application</i>	demande conjointe de divorce
<i>joint divorce petition</i>	requête conjointe en divorce
<i>joint petition for divorce</i>	requête conjointe en divorce
<i>petition for divorce</i>	requête en divorce

*certificate of divorce*  
*divorce certificate*

Le paragraphe 12 (7) de la Loi fédérale sur le divorce emploie le terme « certificat de divorce », qui lui aussi est utilisé dans la réglementation provinciale et territoriale applicable :

### **Certificat de divorce**

[12] (7) Après la prise d'effet du divorce, en conformité avec le présent article, le juge ou le fonctionnaire du tribunal qui a prononcé le jugement de divorce ou la cour d'appel qui a rendu l'arrêt définitif à cet égard doit, sur demande, délivrer à quiconque un certificat attestant que le divorce prononcé en application de la présente loi a dissous le mariage des personnes visées à la date indiquée.

C'est aussi l'équivalent retenu en Ontario pour *divorce certificate* (voir le contexte anglais dans l'analyse notionnelle ci-dessus) :

### **CERTIFICAT DE DIVORCE**

(8) Lorsqu'un divorce prend effet, le greffier fait ce qui suit à la demande de l'une ou l'autre partie :

- a) il vérifie le dossier continu pour s'assurer :
  - (i) d'une part, qu'il n'a pas été interjeté appel de l'ordonnance de divorce ou qu'il a été statué sur tout appel interjeté,
  - (ii) d'autre part, qu'il n'a pas été rendu d'ordonnance de prolongation du délai d'appel ou que tout délai prolongé a expiré sans qu'un appel ait été interjeté;
- b) s'il est convaincu de ces faits, il délivre un **certificat de divorce** (formule 36B) et l'envoie par la poste aux parties, sauf ordonnance contraire du tribunal. Règl. de l'Ont. 114/99, par. 36 (8).

Cet équivalent, découlant de la *Loi sur le divorce de 1985*, est utilisé dans tous les ressorts bilingues au Canada.

Nous recommandons de retenir l'équivalent « certificat de divorce » qui fera pendant au terme « certificat de mariage » déjà normalisé dans le dossier DNT-BT FAM-105.

Nous aurions donc :

*certificate of divorce*  
*divorce certificate*

certificat de divorce  
certificat de divorce

***judicial divorce***  
***legislative divorce***  
***parliamentary divorce***

Pour *judicial divorce*, l'équivalent est évident : « divorce judiciaire ». En voici quelques exemples d'emploi :

Au Canada, la première loi nationale instituant le droit au **divorce judiciaire** a été adoptée en 1968.  
(<http://www.caf.fr/sites/default/files/cnaf/Documents/Dser/PSF/070/RP70-MSpielvogel%20et%20PNoreau.pdf>)

Tout d'abord, cette réforme consacre l'intervention du juge dans les quatre cas de divorce. Le juge reste incontournable ; le divorce à la française demeure un **divorce judiciaire**.  
(<http://www.senat.fr/seances/s200401/s20040107/s20040107001.html>)

Pour *legislative divorce*, nous retiendrons « divorce législatif », solution naturelle et consacrée également par l'usage :

Après l'union fédérale, le **divorce législatif** demeure le seul recours possible dans les deux provinces centrales du Canada. (Serge Gagnon, *Mariage et famille au temps de Papineau*, 1993, p. 273)

D'abord, 1968 constitue l'année d'implantation du **divorce législatif**, première loi rendant financièrement accessible un recours en divorce au Québec. (<http://depote.uqtr.ca/5090/1/000623593.pdf>)

Reste le terme *parliamentary divorce* pour lequel on relève deux solutions, un équivalent correspondant à l'anglais « divorce parlementaire », et également, comme ci-dessus : « divorce législatif ».

Voici un exemple du premier terme dans un ouvrage de Jean Pineau, *La famille, Droit applicable au lendemain de la « Loi 89 »*, 1982, p. 143, par. 194 :

194. Le **divorce parlementaire** et les procédures antérieure en séparation de corps – La jurisprudence est d'abord unanime à reconnaître qu'au point de vue civil les mariages dissous par une loi du Parlement fédéral doivent être reconnus comme tels par les tribunaux québécois. (...)

En raison de la synonymie existant à mon avis entre les deux termes *legislative divorce* et *parliamentary divorce* (voir les constats tirés de deux dictionnaires dans l'analyse notionnelle) et de l'emploi, qui me semble douteux, de l'adjectif « parlementaire » dans ce contexte, je proposerais de retenir l'expression « divorce législatif » pour ces deux termes.

#### TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p><b>action for divorce; divorce action; divorce suit; suit for divorce</b></p> <p>See also divorce proceeding; proceeding for divorce</p>	<p><b>action en divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi instance en divorce</p>
<p><b>application for divorce; divorce application</b></p> <p>See also divorce petition; petition for divorce</p>	<p><b>demande de divorce</b> (n.f.)</p> <p>NOTA La demande revêtira le nom de la mesure de procédure appropriée dans la province ou le territoire compétent.</p> <p>Voir aussi requête en divorce</p>
<p><b>certificate of divorce; divorce certificate</b></p>	<p><b>certificat de divorce</b> (n.m.)</p>

<p><b>decree absolute of divorce</b></p> <p>NOTE The term is no longer in use in Canada but still is in the United Kingdom.</p> <p>ANT decree nisi of divorce</p>	<p><b>jugement irrévocable de divorce</b> (n.m.)</p> <p>ANT jugement conditionnel de divorce</p>
<p><b>decree for divorce; decree of divorce; divorce decree; divorce judgement; divorce judgment; judgement for divorce; judgement of divorce; judgment for divorce; judgment of divorce</b></p> <p>NOTE The terms “decree for divorce”, “decree of divorce” and “divorce decree” have given way to “divorce judgement”, “divorce judgment”, “judgement for divorce”, “judgment for divorce”, “judgement of divorce” or “judgment of divorce” in Canada, but are still in use in the United Kingdom.</p> <p>See also divorce order; order for divorce; order of divorce</p>	<p><b>jugement de divorce</b> (n.m.)</p> <p>Voir aussi ordonnance de divorce</p>
<p><b>decree nisi of divorce</b></p> <p>NOTE The term is no longer in use in Canada but still is in the United Kingdom.</p> <p>ANT decree absolute of divorce</p>	<p><b>jugement conditionnel de divorce</b> (n.m.)</p> <p>ANT jugement irrévocable de divorce</p>
<p><b>divorce order; order for divorce; order of divorce</b></p> <p>See also decree for divorce; decree of divorce; divorce decree; divorce judgement; divorce judgment; judgement for divorce; judgment for divorce; judgement of divorce; judgment of divorce</p>	<p><b>ordonnance de divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi jugement de divorce</p>

<p><b>divorce petition; petition for divorce</b></p> <p>See also application for divorce; divorce application</p>	<p><b>requête en divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi demande de divorce</p>
<p><b>divorce proceeding; proceeding for divorce</b></p> <p>See also action for divorce; divorce action; divorce suit; suit for divorce</p>	<p><b>instance en divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi action en divorce</p>
<p><b>divorce trial</b></p>	<p><b>procès en divorce</b> (n.m.)</p>
<p><b>joint action for divorce; joint divorce action</b></p> <p>See also joint divorce proceeding</p>	<p><b>action conjointe en divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi instance conjointe en divorce</p>
<p><b>joint application for divorce; joint divorce application</b></p> <p>See also joint divorce petition; joint petition for divorce</p>	<p><b>demande conjointe de divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir demande de divorce</p> <p>Voir aussi requête conjointe en divorce</p>
<p><b>joint divorce petition; joint petition for divorce</b></p> <p>See also joint application for divorce; joint divorce application</p>	<p><b>requête conjointe en divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi demande conjointe de divorce</p>
<p><b>joint divorce proceeding</b></p> <p>See also joint action for divorce; joint divorce action</p>	<p><b>instance conjointe en divorce</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi action conjointe en divorce</p>
<p><b>judicial divorce</b></p> <p>ANT legislative divorce; parliamentary divorce</p>	<p><b>divorce judiciaire</b> (n.m.)</p> <p>ANT divorce législatif</p>
<p><b>legislative divorce; parliamentary divorce</b></p> <p>ANT judicial divorce</p>	<p><b>divorce législatif</b> (n.m.)</p> <p>ANT divorce judiciaire</p>